

Projet Culturel Global : les langues et les cultures régionales de Wallonie dans la vie spirituelle

La religion fait partie de la vie spirituelle d'une partie importante de la population de Wallonie. En cette matière, la religion chrétienne, particulièrement la religion catholique, tient une place majoritaire.

Renouant avec une tradition ancienne, où le curé du village disait la messe en latin, mais prononçait son sermon en wallon, nos langues régionales se sont introduites progressivement dans les textes, et dans la liturgie catholique.

L' Union Culturelle Wallonne a institué une Commission des affaires religieuses.

"Depuis que les décrets officiels de l'Eglise ont permis l'introduction des langues régionales dans les offices, les traductions wallonnes des prières de la messe se sont multipliées. il n'est en effet pas de fête populaire ou patronale qui ne voit mettre sur pied une messe en wallon, sans compter les nombreux offices célébrés à l'occasion des fêtes de Wallonie.

Le temps est aujourd'hui révolu où certains souriaient ou se scandalisaient devant l'entrée , pourtant timide, du langage populaire dans nos églises. Aujourd'hui, on constate au contraire que les messes en wallon, qui font retrouver aux textes liturgiques une simplicité et une chaleur qui font si souvent défaut aux missels officiels, sont suivies avec ferveur et sérieux aussi bien par les chrétiens que par ceux qui ne partagent pas leur foi.

Une récente enquête nous a fait découvrir plus de deux cents traductions des textes de la messe. Cette prolifération, réconfortante pour l'avenir, comporte cependant un risque bien réel. En effet, beaucoup de traducteurs se contentent, soit par timidité, soit par maladresse, de transposer en wallon le texte français officiel sans tenir compte du génie de la langue, en faisant ainsi les mêmes erreurs qu'on avait faites en traduisant le latin en français. Ces traductions en cascade aboutissent inévitablement à des textes boiteux et incertains, souvent éloignés de l'esprit du texte primitif. Sans compter que certains traducteurs ne possèdent qu'un langage pauvre et inconsciemment bâtardé de français. Ces erreurs risqueraient de faire tort à la crédibilité du wallon et de le rendre suspect aux yeux de l'autorité religieuse.

C'est pourquoi la Commission des Affaires Religieuses a choisi comme but principal de son action l'établissement d'une version wallonne des textes de la messe établie d'après les textes originaux grecs et latins. Ces textes devraient être, par la suite, adaptés aux différents wallons parlés dans notre

région et devenir en quelque sorte la version officielle de la messe en wallon. La Commission souhaite ainsi élaborer un "missel wallon" qu'elle espère exempt des reproches aussi bien des théologiens que des linguistes. Elle utilise pour cela les compétences de spécialistes, théologiens et philologues, ainsi que des gens de terrain, écrivains et wallonisants qui mettent leur science à sa disposition.

Une fois ces textes établis et adaptés aux différents langages de Wallonie, ils devraient être largement diffusés auprès des prêtres de nos paroisses.

Il est réconfortant de constater que l'action de la Commission des Affaires Religieuses commence à être connue dans les milieux religieux comme en témoignent les "commandes" qu'il lui arrive de recevoir, telle une commande de messe de funérailles, ainsi que des demandes de conseils qui lui arrivent de la part de paroisses désireuses de mettre sur pied une messe en wallon. Elle souhaite de tout cœur que ces demandes continuent à s'amplifier.

L' Union Culturelle Wallonne souhaite que les Eglises protestantes implantées en Wallonie adoptent une attitude similaire par le recours aux langues régionales dans leurs pratiques : cette attitude lui paraît de nature à rendre la religion plus proche encore de la personne.

Par ailleurs, l' Union Culturelle Wallonne a appris que, dans certaines loges de Wallonie, le rituel maçonnique se déroulait occasionnellement en langue régionale.

Enfin, le milieu laïque militant, si sensible aux droits de l'homme et à la liberté culturelle des individus et des groupes, pourrait bénéfiquement associer à ses préoccupations la défense et l'illustration des langues et des cultures régionales de Wallonie, au nom du respect des valeurs culturelles inhérentes à une population.